

كفافيس والموروث الهومري: دراسة في ضوء علم النحو الوظيفي

فاطمة جابر أبوسريع

مجلة أوراق كلاسيكية، كلية الآداب، جامعة القاهرة، المجلد (12)، (2015).

الملخص:

ليس الهدف من هذه الدراسة إبراز عظمة الشاعر هوميروس؛ فعبقريته الأدبية واللغوية لا تحتاج للمقارنة مع شاعر آخر؛ أو إبراز عظمة الشاعر كفافيس، ولكن الدافع وراء هذه الدراسة هو الكشف عن الموروثات الثقافية عند الشاعر كفافيس والمستمدة من الشاعر هوميروس ودراستها وترجمتها واستخراج الأبيات المستعارة من أشعار هوميروس في "الإلياذة" ثم دراستها دراسة وظيفية لاستنباط التعبيرات الجمالية والأساليب المميزة لكل شاعر ثم عقد مقارنة للأسلوب الوظيفي بين الشعارين. وختمت الباحثة الورقة البحثية بترجمة القصيدة للشاعر كفافيس. وقد أتبعَت الباحثة المنهج المقارن لرصد الظواهر اللغوية ودراستها في اللغة اليونانية القديمة والحديثة، بالإضافة لاستخدام علم النحو الوظيفي -الذي يعد من نظريات علوم البحث اللغوي الحديث - الذي يجمع بين التركيب النحوي والدلالي، وقد قامت الباحثة بتطبيق أسس علم النحو الوظيفي على الأبيات الشعرية الخاصة بجزارة ساربيدون عند الشعارين هوميروس وكفافيس. وفي النهاية كانت الخاتمة والتي تضمنت أهم نتائج البحث.